

**ДОГОВОР СУБПОДРЯДА (ОФЕРТА)
О ВЫПОЛНЕНИИ РАБОТ, ОКАЗАНИИ УСЛУГ****SUBCONTRACT AGREEMENT (OFFER) ON
PERFORMANCE OF WORKS, RENDERING OF
SERVICES**

Настоящий документ (далее по тексту - «Договор» или «Оферта») является юридическим соглашением между **компанией «Югоу Лимитед»**, компанией, учреждённой в соответствии с законодательством Гонконга, ИНН 9909741299, адрес: комната 602, 6-й этаж, коммерческое здание Кай Юэ, № 2с, улица Аргайль, Монгкок Коулун (здесь и далее - «**Подрядчик**»), с одной стороны, и

The present document (hereinafter referred to as the "Agreement" or "Offer") is a legal contract between **YouGo Limited**, a company incorporated under the laws of the Hong Kong, company registration number 78386775-000-06-25-2, address: Rm 602, 6/F, Kai Yue Comm Building, No.2c, Argyle Street, Mongkok Kowloon, Hong Kong (hereinafter referred to as the "**Contractor**"), on the one hand, and

[ФИО], физическим лицом, в том числе предпринимателем (индивидуальным предпринимателем, самозанятым и лицом с аналогичным статусом в зависимости от применимого законодательства), акцептовавшим настоящую Оферту (здесь и далее - «**Субподрядчик**»), с другой стороны,

[Full name] an individual, including an entrepreneur (sole trader, self-employed or individual with a similar status depending on applicable law), that has accepted this Offer (hereinafter referred to as the "**Subcontractor**"), on the other hand,

относительно условий выполнения работ и оказания услуг, согласованных в нижеуказанном порядке.

Далее Подрядчик и Субподрядчик совместно именуются «**Стороны**», а каждый по отдельности - «**Сторона**».

regarding the conditions for the performance of work and the provision of services agreed in the following order.

Hereinafter, the Contractor and the Subcontractor are collectively referred to as the "**Parties**", and each separately - the "**Party**".

Настоящий Договор заключается между Сторонами в момент акцепта (полного и безоговорочного принятия и согласия с условиями Оферты) Субподрядчика.

This Agreement is concluded between the Parties at the moment of acceptance (full and unconditional acceptance and agreement with the terms of the Offer) by the Subcontractor.

Акцепт Договора осуществляется Субподрядчиком при электронной регистрации (создании) Личного кабинета Субподрядчика на Интернет-сайте <https://yougo.money> путем проставления отметки об ознакомлении и согласии с условиями Оферты и нажатия интерактивной кнопки «Зарегистрироваться» на Интернет-сайте <https://yougo.money>.

The acceptance of the Agreement is carried out by the Subcontractor upon electronic registration (creation) of the Subcontractor's Personal Account on the Internet site <https://yougo.money> by putting a mark on familiarization and agreement with the terms of the Offer and clicking the interactive button "Register" on the Internet site <https://yougo.money>.

1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Договора нижеприведенные термины и определения толкуются следующим образом:

1.1. **«Акт» («Акт сдачи-приемки»)** – акт сдачи-приёмки выполненных Работ и / или оказанных Услуг, подписываемый Подрядчиком в одностороннем порядке и формируемый в электронном виде в Системе по окончании Отчетного периода, в котором Субподрядчиком выполнялись Работы и / или Услуги, доступный в Личном кабинете Субподрядчика.

1.2. **«Вознаграждение»** - вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ и оказание Услуг по настоящему Договору.

1.3. **«Заказчики»** - третьи лица, являющиеся пользователями Системы и привлекающие (как непосредственно, так и путем заключения договоров с контрагентами Подрядчика) Подрядчика в качестве исполнителя для выполнения Работ / оказания Услуг.

1.4. **«Заявки»** - задания на выполнение Работ и / или Услуг определенного объема и параметров в рамках настоящего Договора, согласуемые с Субподрядчиком посредством Личного Кабинета в Системе и с момента согласования являющиеся обязательными к исполнению Субподрядчиком.

1.5. **«Объекты интеллектуальных прав»** – результаты интеллектуальной деятельности, интеллектуальная собственность, все виды объектов авторского права, включая охраняемые авторским правом произведения науки, литературы и искусства, программы для электронных вычислительных машин, базы данных, исполнения, фонограммы, видео, аудио, фото, иные визуальные изображения, изобретения, секреты производства (ноу-хау), фирменные наименования, товарные знаки и знаки обслуживания, географические указания,

1. TERMS AND DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement the following terms and definitions shall be interpreted as follows:

1.1. **"Certificate" ("Acceptance certificate")** – a certificate of acceptance of completed Works and / or Services rendered, signed unilaterally by the Contactor and drawn up electronically in the System upon completion of the Reporting Period when the Subcontractor has performed the Works and / or Services, available in the Subcontractor's Personal Account.

1.2. **"Remuneration"** - payment to the Subcontractor for the performance of Works and the provision of Services under this Agreement.

1.3. **"Customers"** – third parties that are the users of the System and engage (both directly and by concluding contracts with the Contractor's counterparties) the Contractor as an executor for the performance of Works / provision of Services.

1.4. **"Applications"** – tasks for the performance of Works and / or Services of a certain volume and parameters under the present Agreement, agreed with the Subcontractor through the Personal Account in the System and from the moment of agreement are compulsory for the Subcontractor.

1.5. **"Objects of intellectual rights"** - the results of intellectual activity, intellectual property, all types of objects of copyright, including works of science, literature and art protected by copyright, programs for electronic computers, databases, performances, phonograms, video, audio, photos, etc. visual images, inventions, trade secrets (know-how), trade names, trademarks and service marks, geographical indications, appellations of origin of goods, commercial designations of any kind.

наименования мест происхождения товаров,
коммерческие обозначения любого рода.

1.6. **«Интеллектуальные права»** - все права в отношении любых Объектов интеллектуальных прав включая, но не ограничиваясь, исключительное право (в том числе право на переработку, на обнародование /раскрытие), а также личные неимущественные и все иные права, связанные с интеллектуальной собственностью.

1.7. **«Личный Кабинет» («Пользовательский интерфейс»)** – раздел Системы, доступный Субподрядчику посредством ввода логина и пароля (при условии акцепта настоящей Оферты и соблюдения Субподрядчиком Специальных документов), предоставляющий функциональную возможность удаленного взаимодействия Субподрядчика с Подрядчиком, а также с Заказчиками, в том числе в ходе согласования Заявок и сдачи-приемки результатов Работ / Услуг.

1.8. **«Отчётный Период»** – календарный месяц, в котором были выполнены Работы и / или Услуги в рамках настоящего Договора.

1.9. **«Работы и Услуги»** - работы и услуги, согласование, выполнение и оказание которых Субподрядчиком по Заявкам в рамках настоящего Договора доступно для Субподрядчика с использованием Системы. Перечень доступных для согласования и последующего выполнения Субподрядчиком Работ и Услуг размещается в Личном кабинете в Системе.

1.10. **«Результат»** - результат выполненных Работ и оказанных Услуг, который может включать в себя в том числе Объекты интеллектуальных прав.

1.11. **«Система» («Онлайн-сервис»)** – программно-аппаратный комплекс, исключительными правами в отношении которого обладает Подрядчик, расположенный по адресу сайта в сети Интернет

1.6. **"Intellectual Property Rights"** - all rights in respect of any Objects of intellectual rights, including exclusive rights (including the right for processing, for publication/disclosure), as well as personal non-property and all other rights related to intellectual property.

1.7. **"Personal Account" ("User Interface")** - a section of the System available to the Subcontractor after the conclusion of this Agreement by entering a login and password, providing the functionality of remote interaction of the Subcontractor, Contractor, as well as Customers, including during placement of Applications and acceptance of the results of Works / Services.

1.8. **"Reporting Period"** - a calendar month in which the Works and / or Services were performed under the present Agreement.

1.9. **"Works and Services"** - works and services, the performance and provision of which by the Subcontractor upon Applications under this Agreement is available for the Subcontractor by using the System. The list of Works and Services available for reconciliation and further execution by the Subcontractor is posted in the Personal Account in the System.

1.10. **"Result"** - the result of the performed Works and Services rendered, which may include, among other things, Objects of intellectual rights.

1.11. **"System" ("Online Service")** - a software and hardware complex, in respect of which the Contractor possesses exclusive rights, located at the website address on the Internet <https://yougo.money> (including all levels of such a

<https://yougo.money> (включая все уровни такого домена, в т.ч. его мобильную версию, как функционирующие на дату вступления Договора в силу, так и запускаемые и вводимые в эксплуатацию в течение всего срока действия настоящего Договора), посредством которого обеспечивается юридически значимое взаимодействие Сторон настоящего Договора и привлекаемых Сторонами третьих лиц. Система используется Субподрядчиком в целях создания Личного кабинета, согласования Заявок, передачи Результатов, взаимодействия с Подрядчиком, Заказчиками, а также в иных целях согласно условиям Специальных документов.

domain, including its mobile version, both functioning at the date of entry into force of the Agreement, as well as launched and put into operation during the entire term of this Agreement), through which the legally significant interaction of the Parties to this Agreement and third parties involved by the Parties is ensured. The system is used by the Subcontractor in order to create a Personal Account, Applications reconciliation, Results transferring, interaction with the Contractor, Customers, as well as for other purposes in accordance with the terms of Special Documents.

1.12. **«Специальные документы»** - документы, в том числе регулирующие отдельные вопросы использования Системы, размещенные в Системе и доступные Субподрядчику посредством Пользовательского интерфейса. Заключая настоящий Договор, Субподрядчик безоговорочно соглашается со Специальными документами, которые считаются неотъемлемой частью настоящего Договора и могут быть изменены Подрядчиком в одностороннем порядке в любое время, становясь при этом обязательными для Субподрядчика с момента их размещения в Системе.

1.12. **"Special Documents"** - documents, including regulating certain issues of using the System, posted in the System and available to the Subcontractor through the User interface. By entering into this Agreement, the Subcontractor unconditionally agrees with the Special Documents, which are considered an integral part of this Agreement and can be changed by the Contractor unilaterally at any time, becoming binding on the Subcontractor from the moment they are posted in the System.

2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2. SUBJECT OF AGREEMENT

2.1. В соответствии с настоящим Договором Субподрядчик обязуется выполнять Работы и / или оказывать Услуги в рамках согласованных Заявок с использованием Онлайн-сервиса (Системы), а Подрядчик обязуется принимать оказанные Услуги и / или результаты выполненных Работ посредством Онлайн-сервиса, а также оплачивать Субподрядчику Вознаграждение за оказанные Услуги и / или выполненные Работы на условиях настоящего Договора.

2.1. Under this Agreement the Subcontractor undertakes to perform the Works and / or provide Services within the framework of the agreed Applications using the Online Service (System), and the Contractor undertakes to accept the provided Services and / or the results of the Works performed through the Online Service, as well as pay the Remuneration to the Subcontractor for the Services rendered and / or Works performed provide Services under the terms of this Agreement.

2.2. Стороны признают, что использование Сторонами и привлеченными ими третьими лицами Онлайн-сервиса в процессе

2.2. The Parties acknowledge that the use by the Parties and third parties involved by them of the Online Service in the process of agreeing,

согласования, выполнения и сдачи-приемки Работ и Услуг является существенным условием настоящего Договора. Обязательным условием выполнения Работ и оказания Услуг является регистрация Субподрядчика в Системе и получение им доступа к Пользовательскому интерфейсу в порядке, предусмотренном Специальными документами.

performing and accepting Works and Services is an essential condition of this Agreement. A prerequisite for the performance of Works and the provision of Services is the registration of the Subcontractor in the System and gaining access to the User interface in the manner prescribed by the Special Documents.

2.3. Субподрядчик выполняет Работы и оказывает Услуги по настоящему Договору в соответствии с согласованными им Заявками, доступными в Личном кабинете. В момент принятия Заявки в Личном кабинете Субподрядчик считается согласовавшим заявку и юридически обязавшимся выполнить Работы / оказать Услуги на условиях такой Заявки (в том числе по виду и объему Работ / Услуг, срокам выполнения и сдачи Результата, размеру Вознаграждения и всем иным указанным в Заявке условиям).

2.3. The Subcontractor performs the Works and renders the Services under this Agreement in accordance with the agreed Applications available in the Personal Account. At the time of acceptance of the Application in the Personal Account, the Subcontractor is deemed to have approved the application and legally obliged to perform the Works / provide Services on the terms of such Application (including by the type and volume of Works / Services, the terms for the completion and submission of the Result, the amount of the Remuneration and all the other terms specified in the Application).

2.4. Условия согласованных Заявок не могут изменяться Субподрядчиком в одностороннем порядке. При этом Заявки размещаются в Личном кабинете по мере возникновения соответствующей необходимости у Подрядчика; у Подрядчика отсутствует обязанность выставлять Субподрядчику какие-либо Заявки на согласование. Ни одно из условий настоящего Договора не может быть истолковано иначе.

2.4. The terms of the agreed Applications cannot be changed by the Subcontractor unilaterally. Thus the Applications are placed in the Personal Account as soon as the Contractor needs it; the Contractor has no obligation to submit any Applications for the Subcontractor's approval. None of the terms of this Agreement can be interpreted otherwise.

2.5. Субподрядчик не вправе привлекать третьих лиц для целей выполнения Работ и/или оказания Услуг по настоящему Договору, если иное прямо не согласовано в рамках соответствующей Заявки.

2.5. The Subcontractor has no right to involve third parties for the purpose of performing the Works and / or providing the Services under this Agreement, unless otherwise is expressly agreed according to the terms of the relevant Application.

2.6. Субподрядчик настоящим выражает свое согласие напрямую взаимодействовать с Заказчиками по всем вопросам, относящимся к выполнению и сдаче-приемке Работ / Услуг по согласованным Заявкам. Такое взаимодействие между Субподрядчиком с Заказчиками не порождает трудовых

2.6. The Subcontractor to directly interact with the Customers on issues related to the performance of Works and / or the provision of Services under the agreed Applications. Such interaction between the Subcontractor and the Customers does not rise any employment relationship, relationship of hired

отношений, отношений работы по найму и любых иных аналогичных отношений между Субподрядчиком и Заказчиками.

labour and any other similar relationship between the Subcontractor and the Customers.

2.7. В случаях необходимости использования Объектов интеллектуальных прав, предоставляемых Подрядчиком, Заказчиками для целей выполнения Работ и / или оказания Услуг по соответствующей Заявке, Субподрядчик вправе в течение всего срока выполнения Работ и / или оказания Услуг по Заявке использовать такие Объекты интеллектуальных прав для целей выполнения Работ и создания Результата Работ и / или для целей оказания Услуг, без права передачи таких Объектов / материалов иным лицам. После принятия выполненных Работ и Результата выполненных Работ и / или принятия оказанных Услуг Подрядчиком, за Субподрядчиком не сохраняются какие-либо права на предоставленные Объекты интеллектуальных прав.

2.7. In cases where it is necessary to use the Objects of intellectual rights provided by the Contractor, Customers for the purpose of performing the Works and / or providing Services under the relevant Application, the Subcontractor shall have the right to use such Objects of intellectual rights during the entire period of performance of the Works and / or the provision of Services under the Application for the purposes of performing the Works and creating the Result of the Works and / or for the purposes of providing the Services, without the right to transfer such Objects/materials to other persons. After the acceptance of the Works performed and the Result of the Works performed and / or the acceptance of the Services provided by the Contractor, the Subcontractor do not retain any granted rights to the Objects of Intellectual Rights.

3. СДАЧА-ПРИЁМКА РАБОТ И УСЛУГ

3.1. По окончании выполнения Работ в рамках соответствующей Заявки, Субподрядчик передаёт Подрядчику Результат. Передача Результата производится посредством Личного Кабинета, также передача Результата возможна посредством электронных коммуникаций (в т.ч. электронная почта) без использования Личного Кабинета. Однако в любом случае оформление и подтверждение факта сдачи-приёмки Результата осуществляется посредством Личного Кабинета согласно нижеуказанной процедуре.

3.2. После передачи Результата / завершения оказания Услуг в рамках соответствующей Заявки Подрядчик (либо Заказчик) посредством Личного Кабинета производит приёмку Результата / Услуг, либо направляет мотивированный отказ от приёмки в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты получения Подрядчиком Результата / завершения оказания Услуг по Заявке.

3. DELIVERY-ACCEPTANCE OF WORK AND SERVICES

3.1. Upon completion of the Works under the relevant Application, the Subcontractor transfers the Result to the Contractor. The transfer of the Result is carried out through the Personal Account, and the transfer of the Result is possible through electronic communications (including e-mail) without using the Personal Account. However, in any case, registration and confirmation of the fact of delivery and acceptance of the Result is carried out through the Personal Account in accordance with the procedure below.

3.2. After the transfer of the Result / completion of the provision of Services within the framework of the relevant Application, the Contractor (or the Customer) through the Personal Account accepts the Result / Services, or sends a reasoned refusal to accept within 20 (Twenty) calendar days from the date of receipt by the Contractor of the Result / completion of the provision of Services under the Application.

3.3. В отношении Работ / Услуг, которые предназначены для Заказчиков, Субподрядчик согласен, что приёмка Услуг и Результатов Работ, а также направление отказа от приёмки может осуществляться непосредственно Заказчиками посредством Системы. При этом Заказчики уполномочены предъявлять любые претензии касательно качества, полноты, сроков и иных параметров выполненных Работ и оказанных Услуг непосредственно Субподрядчику без привлечения Подрядчика. Субподрядчик также предъявляет претензии и требования к Заказчикам в связи с указанными Работами / Услугами исключительно к Заказчикам, без привлечения Подрядчика и иных третьих лиц, помимо Заказчиков.

3.3. With regard to the Works / Services that are intended for the Customers, the Subcontractor agrees that the acceptance of the Services and the Results of the Works, as well as sending the refusal to accept, can be carried out directly by the Customers through the System. At the same time, the Customers are authorized to make any claims regarding the quality, completeness, terms and other parameters of the Works performed and the Services rendered directly to the Subcontractor without involving the Contractor. The Subcontractor also makes claims and requirements to the Customers in connection with the specified Works / Services exclusively to the Customers, without involving the Contractor and other third parties besides the Customers.

3.4. Работы / Услуги считаются выполненными/оказанными Субподрядчиком и принятыми в момент отображения на странице соответствующей Заявки в Системе статуса «Исполнение принято» либо иной аналогичной отметки. Условия настоящего Пункта распространяются также на случаи, когда Результаты передаются/Услуги оказываются без использования Личного Кабинета. Указанная приемка Работ / Услуг является основанием для выплаты Субподрядчику соответствующего Вознаграждения.

3.4. The Works / Services are considered to be performed / rendered by the Subcontractor and accepted at the time of displaying on the page of the corresponding Application in the System status "Execution accepted" or another similar mark. The conditions of this clause also apply to cases when the Results are transferred / Services are provided without using the Personal Account. The said acceptance of the Services / Works is the basis for payment of a proper Remuneration to the Subcontractor.

3.5. Не позднее 15 (пятнадцати) дней с момента окончания каждого Отчетного периода, в котором имела место сдача-приемка Работ / Услуг, Субподрядчику в Личном кабинете становится доступным Акт в электронной форме, содержащий сведения о Работах/Услугах, выполненных и принятых в Отчетном периоде, о стоимости таких Работ / Услуг. Акт предоставляется исключительно в электронном виде посредством его размещения в Личном кабинете Субподрядчика.

3.5. During not later than 15 (Fifteen) calendar days from the end of each Reporting period in which the acceptance of the Works / Services took place, an Acceptance certificate becomes available to the Subcontractor in electronic form through the Personal Account in the System, containing information about the Works / Services performed and accepted in the Reporting Period, and about the cost of such Works / Services. The Certificate is provided only in electronic form by posting it in the Subcontractor's Personal Account.

4. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ ПРАВА

4. INTELLECTUAL RIGHTS

4.1. Во всех случаях, когда при выполнении Работ / оказании Услуг Субподрядчиком фактически создаются либо используются Объекты интеллектуальных прав, независимо

4.1. In all cases, when performing Works / rendering Services, the Subcontractor actually creates or uses the Objects of Intellectual Rights, regardless of whether it is indicated in the relevant

от того, указано ли на это в соответствующей Заявке, применяются следующие положения (пункты 4.1.-4.3.), если иное прямо не предусмотрено в соответствующей Заявке:

Application or not, the following provisions (clauses 4.1.-4.3.) apply, unless otherwise expressly provided in the relevant Application:

4.1.1. Субподрядчик обязуется в ходе выполнения Работ / оказания Услуг не использовать Объекты интеллектуальных прав иных лиц (если иное прямо не следует из Заявки), и не нарушать Интеллектуальных прав третьих лиц; а также не использовать Объекты интеллектуальных прав на основании открытых лицензий, если условия таких лицензий не предусматривают возможность свободного и безвозмездного использования в коммерческой деятельности любым лицом;

4.1.1. The Subcontractor undertakes not to use the Objects of intellectual rights of other persons (unless otherwise directly follows from the Application), and not to violate the Intellectual Rights of third parties; and also not to use the Objects of intellectual rights on the basis of open licenses, if the terms of such licenses do not provide for the possibility of free and gratuitous use in commercial activities by any person;

4.1.2. По окончании выполнения Заявки в момент сдачи-приемки Работ / Услуг посредством Личного кабинета (независимо от того, кем произведена приемка – Подрядчиком или непосредственно Заказчиком) Субподрядчик считается полностью и безотзывно передавшим Подрядчику Интеллектуальные права на все Объекты интеллектуальных прав, входящие в состав Результата, на весь срок, на который применимым законом предоставляется охрана таким Интеллектуальным правам, без ограничений и обременений. В случае если в силу применимого законодательства или иных причин, не зависящих от воли Сторон, Интеллектуальные права не могут быть отчуждены (переданы), Субподрядчик предоставляет Подрядчику неограниченную исключительную лицензию, действующую на территории «весь мир» на весь срок действия Интеллектуальных прав на использование Объекта интеллектуальных прав любым способом без ограничений, в том числе с правом переработки, а также с правами передачи лицензии любым третьим лицам, предоставления sublicензий любым третьим лицам с тем же объемом прав, который предоставляется Подрядчику в соответствии с настоящим Договором;

4.1.2. Upon completion of the execution of the Application at the time of acceptance of the Works / Services through the Personal Account (regardless of whether the Contractor or directly the Customer made the acceptance), the Subcontractor shall be deemed to have fully and irrevocably transferred the Intellectual Property Rights to the Contractor to all the Objects of Intellectual Rights that are part of the Result, for the entire period for which such Intellectual Property Rights are protected by the applicable law, without restrictions and encumbrances. If, due to applicable law or other reasons beyond the control of the Parties, Intellectual Property Rights cannot be alienated (transferred), the Subcontractor grants the Contractor an unlimited exclusive worldwide license for the entire term of the Intellectual Property Rights for the use of the Object of Intellectual Rights in any way without restrictions, including with the right of processing, as well as with the right to transfer the license to any third parties, grant sublicenses to any third parties with the same scope of rights that is granted to the Contractor in accordance with this Agreement;

4.1.3. Интеллектуальные права отчуждаются Подрядчику в полном объеме насколько это

4.1.3. Intellectual rights are alienated to the Contractor in full to the extent possible in

возможно в соответствии с применимым законодательством. Субподрядчик при передаче Результата не сохраняет за собой никаких прав в отношении Объектов интеллектуальных прав, включая права пользоваться, распоряжаться, уступать, отчуждать, передавать или предоставлять лицензии или любые другие права в отношении таких Объектов интеллектуальных прав любым третьим лицам.

accordance with applicable law. When transferring the Result, the Subcontractor does not retain any rights in relation to the Objects of Intellectual Rights, including the right to use, dispose of, assign, alienate, transfer or grant licenses or any other rights in relation to such Objects of Intellectual Rights to any third parties;

4.1.4. По запросу Подрядчика Субподрядчик обязуется за свой счет совершить все необходимые действия, подписать, оформить и передать Подрядчику все необходимые документы, требующиеся для юридического оформления отчуждения в пользу Подрядчика (Заказчиков) Интеллектуальных прав на созданные Субподрядчиком Объекты интеллектуальных прав, а также оказать Подрядчику (Заказчикам) любую иную помощь в получении, оформлении и/или защите прав Подрядчика (Заказчиков) на Объекты интеллектуальных прав, созданные Субподрядчиком при выполнении Работ / оказании Услуг по Заявкам в рамках настоящего Договора.

4.1.4. At the request of the Contractor, the Subcontractor undertakes at its own expense to take all the necessary actions, sign, draw up and transfer to the Contractor all the necessary documents required for the legal registration of the alienation in favor of the Contractor (the Customers) of the intellectual rights to the Objects of intellectual rights created by the Subcontractor, as well as provide the Contractor (the Customers) with any other assistance in obtaining, registration and / or protection of the Contractor's (Customer's) rights to the Objects of intellectual rights created by the Subcontractor in the performance of Works / provision of Services according to the Applications under the present Agreement.

4.2. Субподрядчик заверяет и гарантирует Подрядчику, Генеральному подрядчику и Заказчику, что:

4.2. The Subcontractor represents and warrants to the Contractor, the General Contractor and to the Customer that:

4.2.1. Субподрядчик будет являться единственным и единоличным автором любого и всех Объектов интеллектуальных прав, созданных при выполнении Работ/оказании Услуг по Заявкам в рамках Договора;

4.2.1. The subcontractor will be the sole and only author of any and all Objects of Intellectual Rights created in the performance of the Works/rendering Services on Applications under the Agreement;

4.2.2. создаваемые и отчуждаемые по Договору Объекты интеллектуальных прав, Интеллектуальные права на такие Объекты или их использование или распоряжение ими как Подрядчиком, Генеральным Подрядчиком, Заказчиком, так и любыми третьими лицами, не будут нарушать никаких принадлежащих третьим лицам патентных и авторских прав, прав на секреты производства (ноу-хау) и любых иных прав в отношении

4.2.2. Objects of intellectual rights created and alienated under the Agreement, Intellectual rights in such Items or their use or disposition as Contractor, General Contractor, Customer, and any third parties not will infringe any third party patent, copyright, to production secrets (know-how) and any other rights in relation to intellectual property or any other property rights, whether contractual or legal and also that the created Objects of Intellectual Rights under no

интеллектуальной собственности или любых иных имущественных прав, как договорных, так и законных, а также, что создаваемые Объекты интеллектуальных прав ни при каких обстоятельствах не будут включать в себя никакие охраняемые авторским правом произведения, секреты производства (ноу-хау), или иную конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность любого рода, неправомерно полученную Субподрядчиком;

4.2.3. использование Объектов интеллектуальных прав, обладание и распоряжение ими после их отчуждения как Подрядчиком, Генеральным Подрядчиком, Заказчиком, так и любым третьим лицом, не потребует наличия какой-либо лицензии, разрешения или согласия от какого-либо третьего лица, либо уплаты любого авторского гонорара, лицензионного платежа или любого иного платежа какому-либо третьему лицу;

4.2.4. создаваемые и отчуждаемые по Договору Объекты интеллектуальных прав не будут содержать в себе и не будут использовать какие-либо секреты производства (ноу-хау), какую-либо конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность, принадлежащую третьим лицам, в отсутствие действительного лицензионного договора, разрешающего использовать определённые секреты производства (ноу-хау), либо определённую конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность, принадлежащую третьим лицам, для целей создания Объектов интеллектуальных прав по Договору;

4.2.5. если создаваемые и отчуждаемые по Договору Объекты интеллектуальных прав будут содержать или использовать какой-либо

circumstances will include any copyrighted works, secrets production (know-how), or other confidential information or intellectual property of any kind improperly obtained by the Subcontractor;

4.2.3. use of the Objects of Intellectual Rights, possession and disposal of them after their alienation by both the Contractor, the General Contractor, the Customer, and any third party, will not require any license, permission or consent from any third party, or the payment of any royalty, license payment or any other payment to a 4.2.4. Objects of intellectual rights created and alienated under the Agreement will not be contain and will not use any trade secrets (know-how), any confidential information or intellectual property, owned by third parties, in the absence of a valid license agreement, allowing the use of certain production secrets (know-how), or certain confidential information or intellectual property, owned by third parties for the purpose of creating Objects of Intellectual Rights according to Agreement;

4.2.4. Objects of intellectual rights created and alienated under the Agreement will not be contain and will not use any trade secrets (know-how), any confidential information or intellectual property, owned by third parties, in the absence of a valid license agreement, allowing the use of certain production secrets (know-how), or certain confidential information or intellectual property, owned by third parties for the purpose of creating Objects of Intellectual Rights according to Agreement;

4.2.5. if the Objects of Intellectual Rights created and alienated under the Agreement will contain or use any code, module or program that may be

код, модуль или программу, которые могут быть классифицированы как, или являются, программным обеспечением с открытым исходным кодом, то такие встроенные объекты будут использованы в составе Объектов интеллектуальных прав на основании лицензий, допускающих использование таких объектов в составе любой коммерческой программы для ЭВМ или базы данных, а также в коммерческой деятельности;

classified as, or are, open source software code, then such built-in objects will be used as part of Objects intellectual property rights based on licenses allowing the use of such objects in any commercial computer program or database, as well as in commercial activities;

4.2.6. на момент отчуждения исключительного права на каждый созданный по настоящему Договору Объект интеллектуальных прав не будет иметься нарушений либо угрозы нарушения каких-либо прав на такие Интеллектуальные права со стороны третьих лиц;

4.2.6. at the time of alienation of the exclusive right to each Intellectual Property created under this Agreement, there will be no infringement or threat of infringement of any rights to such Intellectual Property by third parties;

4.2.7. как в процессе создания Объектов интеллектуальных прав до момента отчуждения Интеллектуальных прав, так и после отчуждения Интеллектуальных прав на соответствующие Объекты интеллектуальных прав Субподрядчик не заключит никаких сделок об отчуждении интеллектуальных прав на Объекты интеллектуальных прав какому-либо лицу помимо Подрядчика/Заказчика, и не заключит никаких сделок о предоставлении лицензии или иного разрешения на использование или эксплуатацию Объектов интеллектуальных прав каким-либо третьим лицом, либо каких-либо сделок, которые могут помешать или иным образом воспрепятствовать Подрядчику / Заказчику обладанию или осуществлению интеллектуальных прав на Объекты интеллектуальных прав, а также использованию, эксплуатации и/или передаче и / или отчуждению исключительного права Заказчику на Объекты интеллектуальных прав и/или любые их элементы и производные;

4.2.7. as in the process of creating Objects of Intellectual Rights until the moment of alienation Intellectual rights, and after the alienation of Intellectual rights to relevant Intellectual Property Rights Subcontractor will not enter into any transactions on the alienation of intellectual rights to the Objects of intellectual rights to any person other than the Contractor/Customer, and will not conclude any transactions on the provision license or other permission to use or operate the Facilities intellectual property rights of any third party, or any transactions that may prevent or otherwise prevent the Contractor / Employer from possessing or exercising intellectual rights to the Objects of intellectual rights, as well as use, exploitation and/or transfer and / or alienation of the exclusive right to the Customer for the Objects of Intellectual Rights and/or any of their elements and derivatives;

4.2.8. Субподрядчик предоставляет как Заказчику, так и любым третьим лицам, разрешение раскрывать, обнародовать, использовать и разрешать другим использовать создаваемые при выполнении Работ / Услуг в рамках Заявок по Договору

4.2.8. The Subcontractor grants both the Customer and any third parties permission disclose, make public, use and permit others to use the performance of the Works / Services within the Applications under the Agreement Objects of intellectual rights or any of their elements or parts

Объекты интеллектуальных прав или любые их элементы или части с указанием имени Субподрядчика как автора Объектов интеллектуальных прав, или анонимно, или без такого указания по единоличному усмотрению как Заказчика, так и любого третьего лица. Субподрядчик настоящим гарантирует, что Субподрядчик ни при каких обстоятельствах не будет возражать против анонимного использования Объектов интеллектуальных прав как Заказчиком, так и любым третьим лицом, или использования Объектов интеллектуальных прав с указанием Заказчика или любого третьего лица как обладателя исключительного права на Объекты интеллектуальных прав. Субподрядчик явным образом соглашается, что Вознаграждение представляет собой надлежащее вознаграждение, требуемое в соответствии с применимым законодательством, за создание, использование и отчуждение всех прав (включая исключительное право) на Объекты интеллектуальных прав в полном объеме, и что как Подрядчик, Генеральный Подрядчик, Заказчик, так и любые третьи лица, не обязаны выплачивать Субподрядчику никаких дополнительных сумм вознаграждения за Объекты интеллектуальных прав, как сейчас, так и в будущем. Настоящим Субподрядчик предоставляет своё явно выраженное согласие на осуществление любого модифицирования, исправления, сокращения, изменения, либо любой иной переработки Объектов интеллектуальных прав как Подрядчиком, Генеральным Подрядчиком, Заказчиком, так и любыми третьими лицами, и заявляет и гарантирует, что любое такое изменение не будет являться нарушением личного неимущественного права Субподрядчика на защиту Объектов интеллектуальных прав от искажений. Субподрядчик также гарантирует, что если Подрядчик, Генеральный Подрядчик, Заказчик уступит в порядке отчуждения или любым иным образом интеллектуальные права на Объекты интеллектуальных прав в полном объеме какому-либо третьему лицу, то все разрешения, согласия и гарантии, приведённые в настоящем пункте Договора, будут распространяться на использование Объектов интеллектуальных прав таким третьим лицом.

indicating the name of the Subcontractor as the author of the intellectual property rights objects, or anonymously, or without such indication on the sole discretion of both the Customer and any third party. Subcontractor hereby warrants that the Subcontractor will not, under any circumstances, object to anonymous use of the Objects of Intellectual Rights both by the Customer and by any third party or use of the Objects of any third party; Intellectual Rights with the indication of the Customer or any third party as the owner of the exclusive right to the Objects intellectual rights. The Subcontractor expressly agrees that the Reward constitutes an appropriate remuneration required in accordance with the applicable legislation, for the creation, use and alienation of all rights (including exclusive right) to the Objects of Intellectual Rights in full, and what The Contractor, General Contractor, Customer, and any third parties are not obliged pay the Subcontractor no additional amounts of remuneration for the Objects intellectual property rights, both now and in the future. By this Subcontractor provides its express consent to the implementation of any modification, corrections, reductions, changes, or any other processing of the Objects intellectual rights both by the Contractor, the General Contractor, the Customer, and by any third parties, and represents and warrants that any such modification will not be a violation of the personal non-property right of the Subcontractor to protect the Objects intellectual rights from misrepresentation. The subcontractor also warrants that if The Contractor, the General Contractor, the Employer will cede by way of alienation or by any otherwise, intellectual rights to the Objects of intellectual property rights in full to any third party, all permissions, consents and warranties set forth in this clause of the Agreement will apply to the use of the Objects intellectual property rights of such third party.

4.2.9. если Субподрядчик использует при создании Объектов интеллектуальных прав какую-либо интеллектуальную собственность третьих лиц, то Субподрядчик получил от всех таких третьих лиц явно выраженное разрешение на использование соответствующей интеллектуальной собственности для создания Объектов интеллектуальных прав и последующего использования такой сторонней интеллектуальной собственности в составе Объектов интеллектуальных прав.

4.2.9. if the Subcontractor uses any intellectual property of third parties when creating the Objects of Intellectual Rights, then the Subcontractor has received from all such third parties express permission to use the relevant intellectual property to create Objects of Intellectual Rights and subsequent use of such third-party intellectual property as part of Objects of intellectual rights.

4.3. Субподрядчик признает и соглашается, что в отношении принятых Заказчиком Работ / Услуг, гарантий в отношении Объектов интеллектуальных прав, созданных Субподрядчиком по заявкам Заказчика, по требованиям, связанным с такими Работами / Услугами и / или Объектами интеллектуальных прав, Заказчик вправе предъявлять требования напрямую Субподрядчику, при этом местом рассмотрения спора между Заказчиком и Субподрядчиком является местонахождение Заказчика. Субподрядчик также признает и соглашается, что Заказчик вправе привлечь Субподрядчика, а Субподрядчик обязуется выступить в процессе в качестве третьего лица на стороне Заказчика по требованиям, предъявленным Заказчику в результате использования результатов Работ / Услуг и / или Объектов интеллектуальных прав, созданных Субподрядчиком по заявкам Заказчика.

4.3. The Subcontractor acknowledges and agrees that, with respect to those accepted by the Customer Works/Services, guarantees in relation to the Objects of intellectual rights created Subcontractor at the request of the Customer, for requirements related to such Works / Services and / or Objects of Intellectual Rights, the Customer has the right submit claims directly to the Subcontractor, while the venue of the dispute between the Customer and the Subcontractor is the location of the Customer. Subcontractor also acknowledges and agrees that the Customer has the right to engage a Subcontractor, and The subcontractor undertakes to act as a third party on the side of the process the Customer according to the requirements presented to the Customer as a result of the use results of Works / Services and / or Objects of Intellectual Rights created Subcontractor at the request of the Customer.

5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. Субподрядчик обязан:
5.1.1. качественно, в согласованные сроки и надлежащим образом выполнять Работы и оказывать Услуги;

5.1. The Subcontractor is obliged to:
5.1.1. perform Works and provide Services in set terms, high-quality and proper manner;

5.1.2. самостоятельно выполнять все функции налогоплательщика в связи с выполнением Работ/Услуг в соответствии с законодательством страны по месту нахождения Субподрядчика за исключением

5.1.2. independently perform all the functions of a taxpayer in connection with the performance of Works / Services in accordance with the legislation of the country at the location of the Subcontractor except for the cases stated in Section 6.8. of this Agreement;

случаев, предусмотренных п. 6.8. настоящего Договора;

5.1.3. соблюдать требования, установленные Специальными документами и иные установленные требования к использованию Системы;

5.1.4. в случае, если конкретная Заявка прямо или косвенно связана с распространением рекламно-информационных материалов в сети «Интернет» на территории Российской Федерации, до начала выполнения Заявки и в течение всего срока выполнения Заявки соблюдать применимые требования закона о распространении рекламы в сети «Интернет», и в зависимости от характера Заявки осуществлять маркировку рекламы или проверять наличие маркировки рекламы до её распространения. Субподрядчик не имеет права размещать рекламно-информационные материалы на информационных ресурсах иностранных агентов и/или рекламировать их. Субподрядчик не имеет права размещать информацию, содержащую описание действий, способов, методов, позволяющих получить доступ к информационным ресурсам и (или) информационно-телекоммуникационным сетям, доступ к которым ограничен на территории Российской Федерации; информацию, побуждающую к использованию способов и методов обеспечения доступа к информационным ресурсам и (или) информационно-телекоммуникационным сетям, доступ к которым ограничен на территории Российской Федерации; информацию, содержащую предложение о приобретении доступа и/или предоставляющей возможность получения доступа к информации и (или) информационному ресурсу, позволяющей получить доступ к информационным ресурсам и (или) информационно-телекоммуникационным сетям, доступ к которым ограничен на территории Российской Федерации;

5.1.5. соблюдать требования и гарантии, установленные пунктами 11.7-11.9 Договора, а также в случае включения Субподрядчика в

5.1.3. comply with the requirements established by Special Documents and other requirements for the use of the System;

5.1.4. if a particular Application is directly or indirectly related to the distribution of advertising and information materials on the Internet in the territory of the Russian Federation, to comply with the applicable requirements of the law on the distribution of advertising on the Internet before the beginning of execution of the Application and during the entire period of the Application execution, and, depending on the nature of the Application, to mark the advertising or check the marking of advertising before its distribution. The Subcontractor shall not have the right to place advertising and information materials on information resources of foreign agents and/or advertise them. The Subcontractor shall not have the right to place information containing a description of actions, ways, methods to gain access to information resources and (or) information and telecommunication networks, access to which is restricted in the territory of the Russian Federation, information encouraging the use of ways and methods to provide access to information resources and (or) information and telecommunication networks, access to which is restricted in the territory of the Russian Federation; information containing an offer to purchase access and (or) information about the use of information and telecommunication networks, access to which is restricted in the territory of the Russian Federation; information containing an offer to purchase access to information resources and (or) information and telecommunication networks, access to which is restricted in the territory of the Russian Federation;

5.1.5. comply with the requirements and guarantees set forth in clauses 11.7-11.9 of the Agreement, and if the Subcontractor is included in

санкционные списки любой страны, реестры иностранных агентов, перечни экстремистских организаций / лиц, перечни террористических организаций / лиц, прекратить выполнение Заявки (Заявок) и письменно уведомить Подрядчика в течение одного календарного дня с момента включения в такие списки / реестры / перечни;

any country's sanctions lists, registers of foreign agents, lists of extremist organizations / persons, lists of terrorist organizations / persons, to stop execution of the Application(s) and notify the Contractor in writing within one calendar day from the date of inclusion in such lists / registers / lists;

5.1.6. Своевременно отвечать на запросы (уведомления) Подрядчика, передавать информацию, необходимую для исполнения настоящего Договора.

5.1.6. To timely response to the Contractor's requests (notices), transfer information required for performance of the present Contract.

5.2. Субподрядчик вправе:
5.2.1. в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в соответствии с Договором.

5.2. The Subcontractor has the right to:
5.2.1. terminate unilaterally this Agreement in accordance with the terms of the Agreement.

5.3. Подрядчик обязан:
5.3.1. предоставить Субподрядчику возможность использования Личного Кабинета в Системе, в том числе путем согласования Заявок, сдачи оказанных Услуг и/или выполненных Работ, передачи Результатов выполненных Работ посредством Личного кабинета, на условиях согласно Специальным документам Подрядчика;
5.3.2. принять оказанные Услуги и/или выполненные Работы;
5.3.3. выплачивать Субподрядчику Вознаграждение за оказанные Услуги и/или выполненные Работы и Результаты выполненных Работ;

5.3. The Contractor is obliged to:
5.3.1. provide the Subcontractor with the possibility of using the Personal account in the System including by accepting Applications, submission of the provided Services and / or performed Works, transferring the Results of the performed Work through the Personal Account on the terms of the Contractor's Special Documents;
5.3.2. accept the performed Services and / or completed Works;
5.3.3. pay Remuneration to the Subcontractor for the Services provided and / or Works performed and the Results of the Works performed;

5.4. Подрядчик вправе:
5.4.1. требовать от Субподрядчика своевременного, должного, надлежащего и качественного выполнения Работ и оказания Услуг в рамках Заявок с использованием Системы;
5.4.2. в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор в соответствии с Договором.
5.4.3. проводить периодические профилактические работы в Системе с прерыванием ее функционирования.

5.4. The Contractor has the right to:
5.4.1. demand from the Subcontractor the timely, proper and high-quality performance of the Works and the provision of Services within the framework of Applications using the System;
5.4.2. terminate unilaterally this Agreement in accordance with the Agreement.
5.4.3. to perform from time to time preventive works in the System with interruption of its operation

6. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

6.1. Размер Вознаграждения Субподрядчика за выполнение Работ и оказание Услуг по настоящему Договору согласовывается в Заявках посредством Личного Кабинета в Системе.

6.2. В Вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ / Услуг по Заявкам согласно настоящему Договору включена плата за отчуждение Интеллектуальных прав на все Объекты интеллектуальных прав, созданные Субподрядчиком при выполнении Работ / оказании Услуг по настоящему Договору, а также (когда применимо) лицензионный платёж за использование Объектов интеллектуальных прав, входящих в состав Результата. Помимо Вознаграждения, согласованного Сторонами в Заявках, Подрядчик не выплачивает Субподрядчику никаких дополнительных сумм оплаты за отчуждение (лицензионные платежи за использование) Интеллектуальных прав на Объекты интеллектуальных прав, созданные / использованные Субподрядчиком при выполнении Работ / оказании Услуг по настоящему Договору.

6.3. Вознаграждение Субподрядчика за Работы/Услуги по настоящему Договору в соответствующем Отчётном Периоде, складывается из сумм Вознаграждения по всем Работам и Услугам в рамках согласованных Заявок.

6.4. Подрядчик обязан оплатить вознаграждение за выполненные Работы / Услуги в срок не позднее 60 (шестьдесят) календарных дней по окончании Отчетного периода, в котором были выполнены Работы/Услуги, на основании соответствующего Акта, размещаемого в электронной форме в Личном кабинете Субподрядчика, при условии предоставления Субподрядчиком надлежащих реквизитов для

6. REMUNERATION AND SETTLEMENTS

6.1. The amount of the Subcontractor's Remuneration for the performance of Works and the provision of Services under this Agreement is agreed in Applications through the Personal Account in the System.

6.2. The Remuneration of the Subcontractor for the performance of Works / Services on Applications under this Agreement includes a fee for the alienation of Intellectual Property Rights for all Objects of Intellectual Rights created by the Subcontractor while performing the Works / provision of Services under this Agreement, as well as (when applicable) a license fee for the use of Objects of Intellectual Rights included in the Result. Besides the Remuneration agreed by the Parties in the Applications, the Contractor does not pay to the Subcontractor any additional amounts of payment for the alienation (license fees for use) of Intellectual Rights to the Objects of Intellectual Rights created / used by the Subcontractor in the performance of Works / provision of Services under this Agreement.

6.3. Remuneration to the Subcontractor for Works / Services under this Agreement in the relevant Reporting Period, consists of the amounts of Remuneration for all Works and Services within the agreed Applications.

6.4. The Contractor is obliged to pay for the remuneration for the performed Works / Services in no later than 60 (Sixty) calendar days after the end of the Reporting period in which the Works / Services were performed, based on the corresponding Certificate issued in electronic form in the Subcontractor's Personal Account, on condition that the Subcontractor provides proper payment details. The invoice is automatically generated by the Contractor on behalf of the Subcontractor.

оплаты. Инвойс формируется Подрядчиком автоматически от имени Субподрядчика.

6.5. Валюта Вознаграждения Субподрядчика за выполнение Работ / оказание Услуг в рамках соответствующей заявки будет доводиться до сведения Субподрядчика посредством Личного Кабинета. В момент принятия Заявки Субподрядчик считается согласовавшим валюту Вознаграждения за ее выполнение.

6.5. The currency of Subcontractor's Remuneration for performance of Works / rendering of Services within the scope of the relevant Application shall be indicated to the Subcontractor by means of the Personal Account. At the time of acceptance of the Application in the Personal Account, the Subcontractor is deemed to have approved the currency of Remuneration for its execution.

6.6. Все налоги включены в Вознаграждение Субподрядчика и оплачиваются им самостоятельно и за свой счет за исключением случаев, предусмотренных п. 6.8. настоящего Договора.

6.6. All taxes are included in the Subcontractor's Remuneration and are paid by him independently and at its own expense except for the cases stated in Section 6.8. of this Agreement.

6.7. Все сборы, банковские и иные комиссии, расходы и иные издержки в связи с выполнением Работ / оказанием Услуг или выплатой Вознаграждения оплачиваются Субподрядчиком самостоятельно и за свой счет. Субподрядчик также принимает и соглашается со всеми рисками, связанными с конвертацией и изменениями курсов валют, данные риски Субподрядчик несет самостоятельно и за свой счет.

6.7. All fees, bank commissions, expenses and other costs in connection with performance of Works / rendering of Services or the payment of the Remuneration are paid by the Subcontractor independently and at its own expense. The Subcontractor also accepts and agrees to all risks associated with conversion and changes in currency exchange rates, these risks shall be at the Subcontractor's own cost and expense.

6.8 В соответствии с действующим законодательством Российской Федерации в отношении всех перечислений вознаграждений Субподрядчика на счета Субподрядчика, открытые в банках Российской Федерации, Подрядчик является налоговым агентом, начисляет и удерживает соответствующую сумму налога на доход физического лица согласно установленной прогрессивной ставке налога. Условие настоящего пункта не распространяется на Субподрядчиков, зарегистрированных в качестве плательщиков налога на профессиональный доход и/или в качестве индивидуальных предпринимателей.

6.8 In accordance with the current legislation of the Russian Federation, with respect to all payments of the Subcontractor's Remuneration to the Subcontractor's accounts opened in banks of the Russian Federation, the Contractor is a tax agent, accrues and withholds the corresponding amount of personal income tax in accordance with the established progressive tax rate. This paragraph does not apply to Subcontractors registered as payers of professional income tax and/or as individual entrepreneurs.

**7. ЭЛЕКТРОННАЯ
СУБПОДРЯДЧИКА****ПОДПИСЬ**

7.1. Субподрядчик несет ответственность за сохранность и неразглашение логина и пароля, создаваемые Субподрядчиком при регистрации Личного Кабинета в Системе. При этом такой логин и пароль признаются в качестве электронной подписи Субподрядчика и приравниваются к собственноручной подписи Субподрядчика в рамках настоящего Договора, его исполнения, изменения, расторжения.

Электронной подписью в данном случае выступает логин Субподрядчика, а ключом электронной подписи является пароль от его Личного Кабинета.

7.2. Субподрядчику запрещается раскрывать свои логин и пароль доступа к Личному кабинету каким-либо лицам, прямо не уполномоченным действовать от имени Субподрядчика.

7.3. При осуществлении доступа к Системе с использованием логина и пароля Субподрядчика, считается, что доступ и все действия, совершенные посредством Личного кабинета Субподрядчика, осуществлены непосредственно Субподрядчиком. Все риски использования и получения доступа к Системе с использованием логина и пароля Субподрядчика каким-либо неуполномоченным третьим лицом, несет Субподрядчик.

**8. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ
ПЕРЕДАВАЕМОЙ ИНФОРМАЦИИ**

8.1. Вся информация технического, производственного, административного, экономического, маркетингового, делового, финансового или иного характера (устная, письменная, визуальная или иная), передаваемая Подрядчиком или Заказчиками Субподрядчику в связи или в целях исполнения настоящего Договора является конфиденциальной, если иное прямо не согласовано Подрядчиком или Заказчиком в

**7. ELECTRONIC SIGNATURE OF THE
SUBCONTRACTOR**

7.1. The Subcontractor takes the responsibility for the safety and non-disclosure of login and access password, created by the Subcontractor when registering a Personal account in the System. Such login and password are recognized as the electronic signature of the Subcontractor and are equated to the handwritten signature of the Subcontractor under this Agreement, its execution, amendment, termination.

In this case, the Subcontractor's login is deemed as the electronic signature, and the password to Subcontractor's Personal Account is the key of the electronic signature.

7.2. The Subcontractor is prohibited from disclosing login and access password to the Subcontractor's Personal account to any person that is not authorized to act on behalf of the Subcontractor.

7.3. During accessing the System using the login and access password of the Subcontractor, it is considered that the access and all the actions performed through the Personal Account of the Subcontractor are provided directly by the Subcontractor. All risks of using and gaining access to the System using the login and access password of the Subcontractor by any unauthorized third party shall be borne by the Subcontractor.

**8. CONFIDENTIALITY OF INFORMATION
TRANSFERRED**

8.1. All information whether of a technical, production, administrative, economic, marketing, business, financial nature or otherwise (oral, written, visual or other) transferred by the Contractor or by the Customers to the Subcontractor in connection with or for the purpose of executing this Agreement is confidential, unless otherwise expressly and in writing agreed by the Contractor or by the Customer according to the terms of the relevant Application.

рамках соответствующей заявки в письменном виде.

8.2. Субподрядчик обязуется хранить всю конфиденциальную информацию, в строжайшей тайне, не раскрывать такую информации любому третьему лицу, и использовать такую информацию только в целях выполнения работ/оказания услуг по настоящему Договору.

8.2. The Subcontractor hereby undertakes to keep all confidential information in the strictest confidence, not to disclose such information to any third party, and to use such information only for the purpose of performing work / rendering services under this Agreement.

8.3. Обязательства по сохранению конфиденциальности конфиденциальной информации действуют весь срок действия настоящего Договора и в течение 3 (трех) лет с момента его окончания (расторжения), если иное не оговорено Подрядчиком или Заказчиком, передавшим информацию. Обязательства по сохранению конфиденциальности конфиденциальной информации, указанные в настоящем пункте, не распространяются на информацию, которая: была достоянием общественности на момент передачи Субподрядчику или стала достоянием общественности не по вине Субподрядчика; была известна Субподрядчику до передачи Подрядчиком или Заказчиком.

8.3. Obligations to maintain the confidentiality of confidential information shall be in effect for the entire duration of this Agreement and for 3 (three) years from the date of its expiration (termination), unless otherwise agreed by the Contractor or the Customer that transferred the information. The obligation to maintain the confidentiality of the confidential information set forth in this paragraph shall not apply to information that: was in the public domain at the time of transfer to Subcontractor or became public through no fault of Subcontractor; or was known to Subcontractor prior to transfer by Contractor or Customers.

8.4. Если конфиденциальная информация будет раскрыта или распространена в результате нарушения, допущенного Субподрядчиком, Субподрядчик обязан полностью компенсировать любой ущерб, понесенный Компанией или Заказчиками. При этом Субподрядчик соглашается с тем, что Заказчики, передавшие информацию или к которым относится информация, могут направлять претензии и требовать возмещения убытков / ущерба напрямую с Субподрядчика.

8.4. If confidential information will be disclosed or distributed as a result of a breach committed by the Subcontractor, the Subcontractor shall compensate in full for any damage suffered by Company or Customers. At the same time, the Subcontractor agrees that the Customers, that transferred the information or that the information relates to, may submit claims and demand compensation for losses / damage directly from the Subcontractor.

9. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ

9. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES

9.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае наступления обстоятельств непреодолимой силы, прямо или

9.1. The Parties are exempt from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in the event of force majeure circumstances that directly or indirectly interfere with the execution of this Agreement, that is, such circumstances that are independent of the will of

косвенно препятствующих исполнению настоящего Договора, то есть, таких обстоятельств, которые независимы от воли Сторон, не могли быть ими предвидены на момент заключения Сторонами настоящего Договора, и не могут быть предотвращены разумными средствами при их наступлении.

the Parties could not have been foreseen by them at the time of conclusion by the Parties of this Agreement, and cannot be prevented by reasonable means when they occur.

9.2. К обстоятельствам непреодолимой силы относятся: война и военные действия, противоправные действия третьих лиц, восстания, эпидемии, землетрясения, наводнения и иные стихийные бедствия, а также принятия органами власти актов, запретов и ограничений, прямо или косвенно затрагивающих предмет настоящего Договора и возможность его исполнения любой из Сторон.

9.2. Force majeure circumstances include: war and hostilities, illegal actions of third parties, uprisings, epidemics, earthquakes, floods and other natural disasters, as well as the adoption by the authorities of acts, prohibitions and restrictions that directly or indirectly affect the subject of this Agreement and the possibility of its execution any of the Parties.

9.3. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана в разумный срок в письменном виде уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия соответствующих обстоятельств.

9.3. The Party affected by force majeure circumstances is obliged to notify the other Party in writing within a reasonable time about the occurrence, type and possible duration of the relevant circumstances.

9.4. Наступление обстоятельств непреодолимой силы продлевает срок исполнения Стороной, подвергшейся действию обстоятельств непреодолимой силы, договорных обязательств по настоящему Договору на период, равный сроку действия наступившего обстоятельства плюс разумному сроку для надлежащего исполнения договорных обязательств соответствующей Стороной.

9.4. The onset of force majeure circumstances extends the period for the performance by the Party affected by the force majeure circumstances of the contractual obligations under this Agreement for a period equal to the validity period of the circumstance that has occurred plus a reasonable time for the proper performance of the contractual obligations by the relevant Party.

9.5. В случае, если обстоятельства, предусмотренные настоящим Разделом, длятся более 2 (Двух) месяцев, Стороны совместно определяют свои дальнейшие взаимоотношения по настоящему Договору.

9.5. If the circumstances provided for in this Section last more than 2 (Two) months, the Parties jointly determine their further relationship under this Agreement.

**10. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. ПОРЯДОК
РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ**

10.1. Настоящий Договор составлен в соответствии с законодательством Специального административного района Гонконг, и во всем, что прямо не урегулировано настоящим Договором, к отношениям Сторон, связанным с заключением, исполнением (в т.ч. неисполнением / ненадлежащим исполнением), прекращением, недействительностью настоящего Договора, применяется законодательство Специального административного района Гонконг.

10.2. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии, возникающие в процессе исполнения обязательств Сторон по настоящему Договору, были урегулированы путем переговоров между Сторонами.

10.3. В случае получения претензии от другой Стороны, Сторона, получатель претензии, обязана рассмотреть претензию и представить другой Стороне предложения по урегулированию претензии с указанием сроков урегулирования посредством Личного кабинета либо по электронной почте в течение 20 (двадцати) календарных дней с момента получения претензии.

10.4. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в течение 60 (шестидесяти) календарных дней с дня начала переговоров, возникающие споры, разногласия или требования, из настоящего Договора или в связи с ним, в том числе, касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, должны быть переданы на рассмотрение компетентного суда Специального административного района Гонконг.

**10. GOVERNING LAW. SETTLEMENT OF
DISPUTES**

10.1. This Agreement is drawn up in accordance with the legislation of the Hong Kong Special Administrative Region, and in everything that is not directly regulated by this Agreement, the law applies to the relations of the Parties related to the conclusion, performance (including non-performance / improper performance), termination, invalidity of this Agreement shall be transferred to competent court of the Hong Kong Special Administrative Region

10.2. The Parties undertake to take reasonable measures to ensure that any controversial issues, disagreements, or claims arising during fulfilling the obligations of the Parties under this Agreement are settled through negotiations between the Parties.

10.3. In case of a claim receipt from another Party, the Party, the recipient of the claim, is obliged to consider the claim and submit to the other Party proposals for the settlement of the claim, indicating the terms of settlement through the Personal Account or by email within 20 (Twenty) calendar days from the date of receipt of the claim.

10.4. If the Parties fail to come to an agreement within 60 (Sixty) calendar days from the date of the start of negotiations, arising from this Agreement or in connection with it all disputes, disagreements or claims including concerning its execution, violation, termination or invalidity must be referred to the competent court of the Hong Kong Special Administrative Region.

11. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Если последний день срока, установленного Договором для выполнения определенных действий, приходится на день, являющийся нерабочим согласно законодательству по месту нахождения Стороны, осуществляющей соответствующее действие, либо нерабочим днем для задействованных банков и иных финансовых организаций, в этом случае днем окончания срока считается ближайший следующий за ним рабочий день.

11.2. Если какое-либо положение настоящего Договора будет признано недействительным или иным образом не имеющим юридической силы, такое положение, насколько это возможно, считается отделённым от настоящего Договора, а остальные положения продолжают применяться, как если бы такое отделённое положение отсутствовало в Договоре.

11.3. Субподрядчик не вправе без предварительного письменного согласия Подрядчика полностью или частично уступать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам. Подрядчик вправе уступать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам полностью либо в части, с последующим уведомлением Субподрядчика о состоявшейся уступке.

11.4. В случае предъявления со стороны контролирующих органов к Подрядчику, Генеральному подрядчику, Заказчику каких-либо требований/претензий, связанных с тем, что Субподрядчик нарушил обязанности, предусмотренные пунктами 5.1.4 и 5.1.5 Договора, Субподрядчик обязуется возместить все убытки, возникшие в результате таких требований/претензий.

11.5. Отношения Сторон по настоящему Договору, а также отношения между Сторонами и Генеральным подрядчиком, Заказчиками,

11. GENERAL PROVISIONS

11.1. If the last day of the period established by the Agreement for the performance of certain actions comes on a day that is a non-working day according to the legislation at the location of the Party performing the corresponding action, or a non-working day for the banks and other financial organizations involved, in this case, the next work day following is considered to be the day of ending of the period.

11.2. If any provision of this Agreement is found to be invalid or otherwise unenforceable, such provision, as far as possible, is deemed to be severed from this Agreement, and the remaining provisions continue to apply as if the severed clause did not exist in the Agreement.

11.3. The Subcontractor shall not be entitled, without the prior written consent of the Contractor, to fully or partially assign its rights and obligations under this Agreement to third parties. The Contractor has the right to assign its rights and obligations under this Agreement to third parties in whole or partially, with subsequent notification of the Subcontractor about the assignment.

11.4. If any demands/claims are raised against the Contractor, the General Contractor, the Customer by the regulatory authorities due to the fact that the Subcontractor has violated the obligations stipulated in clauses 5.1.4 and 5.1.5 of the Agreement, the Subcontractor is obliged to compensate for all losses resulting from such claims/claims.

11.5. The relations of the Parties under this Agreement, as well as the relations between Parties and the General Contractor, Customers,

которые являются клиентами Подрядчика, не являются и ни при каких обстоятельствах не могут быть расценены как отношений агентирования, поручительства, партнерства, товарищества, создания совместного предприятия и т.п.

that are the clients of the Contractor, are not and under no circumstances can be regarded as relations of agency, surety, partnership, joint ventures, etc.

11.6. Подрядчик вправе в любое время по своему усмотрению изменить, приостановить, расторгнуть настоящий Договор, с последующим уведомлением Субподрядчика об этом. Актуальная редакция Договора подлежит опубликованию на сайте <https://yougo.money> (в Системе). Субподрядчик обязуется самостоятельно знакомиться с условиями Договора и всеми изменениями к нему. Если Субподрядчик продолжает принимать Заявки или выполнять Работы/оказывать Услуги после публикации изменений (Договора с изменениями), будет считаться, что Субподрядчик принял условия наиболее поздней версии настоящего Договора. Если Субподрядчик не согласен с изменениями Субподрядчик вправе расторгнуть настоящий Договор путём направления Подрядчику запроса на расторжение Договора и удаление Личного Кабинета.

11.6. Contractor shall be entitled to amend, suspend or terminate the present Agreement at any time at its own discretion with subsequent notification of the Subcontractor about that. The current version of the Agreement shall be publicized on the website <https://yougo.money> (in the System). The Subcontractor undertakes to independently familiarize with the terms of the Agreement and all amendments to it. If the Subcontractor continues to accept the Applications or to perform Works/render Services after publication of amendments (Agreement with amendments) it shall be deemed that the Subcontractor has accepted the terms of the most recent version of the present Agreement. If the Subcontractor does not agree with amendments the Subcontractor may terminate the present Agreement by sending to the Contractor the request to terminate the Agreement and Personal Account.

11.7. В соответствии с применимым законодательством Субподрядчик гарантирует Подрядчику, Генеральному подрядчику, Заказчику, что на момент заключения Договора и в течение срока его действия:

11.7.1. Субподрядчик и/или привлеченные им в рамках исполнения Заявки третьи лица не включены в реестр иностранных агентов, в перечень экстремистских организаций/лиц, перечень террористических организаций/лиц, в список организаций, деятельность которых признана нежелательной на территории РФ;

11.7. In accordance with applicable law, the Subcontractor

guarantees to the Contractor, the General Contractor, the Customer that at the time of conclusion of the Contract and during its validity period:

11.7.1. The subcontractor and/or third parties involved in the execution of the Application are not included in the register of foreign agents, in the list of extremist organizations/persons, in the list of terrorist organizations/persons, in the list of organizations whose activities are recognized as undesirable in the territory of the Russian Federation;

11.7.2. Субподрядчик и/или привлеченные им в рамках исполнения Заявки третьи лица не размещают какие-либо рекламные материалы Заказчика/Подрядчика на информационных

11.7.2. The Subcontractor and/or third parties involved in the execution of the Application do not place any advertising materials of the Customer/Contractor on the information resources

ресурсах иностранных агентов. Субподрядчик обязуется возместить любые убытки, возникшие вследствие предоставления недостоверных гарантий, указанных в настоящем пункте 11.7, включая имущественные санкции от третьих лиц, штрафы государственных органов на основании мотивированной претензии в течение 10 рабочих дней со дня получения требования.

of foreign agents. The Subcontractor undertakes to compensate for any losses incurred as a result of providing false guarantees specified in this paragraph 11.7, including property sanctions from third parties, fines from government agencies based on a reasoned claim within 10 working days from the date of receipt of the claim.

11.8. В случае включения Субподрядчика и/или привлеченного им третьего лица для выполнения Заявки в реестры, указанные в п. 11.7. настоящего Договора, Субподрядчик обязуется немедленно прекратить выполнение Работ и / или оказание Услуг и письменно уведомить Подрядчика и Заказчика в течение одного календарного дня с момента включения в такие реестры.

11.8. In case of inclusion of the Subcontractor and/or a third party engaged by him to fulfill the Application in the registers specified in clause 11.7. of this Agreement, the Subcontractor undertakes to immediately stop performing Works and/or providing Services and notify the Contractor and the Customer in writing within one calendar day from the date of inclusion in such registers.

11.9. Независимо от положений, указанных в п. 11.6 настоящего Договора, Подрядчик вправе отказаться от исполнения Договора в части или полностью в одностороннем порядке в случае включения Субподрядчика и/или привлеченного им третьего лица: в реестр иностранных агентов, перечень экстремистских организаций / лиц, перечень террористических организаций / лиц, в список организаций, деятельность которых признана нежелательной на территории РФ. Субподрядчик обязуется незамедлительно прекратить оказание Услуг и/или выполнение Работ либо обеспечить прекращение оказания Услуг и/или выполнения Работ привлеченным третьим лицом по Заявке после получения от Подрядчика отказа от Договора.

11.9. Regardless of the provisions specified in clause 11.6 of this Agreement, the Contractor has the right to cancel the Agreement in part or in full unilaterally in the event of the inclusion of the Subcontractor and/or a third party engaged by him: in the register of foreign agents, the list of extremist organizations / persons, the list of terrorist organizations / persons, in the list of organizations, activities which are considered undesirable in the territory of the Russian Federation. The Subcontractor undertakes to immediately terminate the provision of Services and/or the performance of Works, or to ensure the termination of the provision of Services and/or the performance of Works by an engaged third party upon Request after receiving a waiver from the Contractor.